

La langue française dans les romans thaïs édités en livres audio

Thipyaporn Khempila*

Résumé

De nos jours, le progrès technologique permet d'améliorer le processus de production des livres audio. En Thaïlande, les livres audio DAISY sont diffusés par le système de téléphonie T.A.B. Telephony via le numéro 1414 pour que les handicapés visuels aient un meilleur accès aux informations et s'intègrent plus aisément au monde de la lecture.

Dans ce travail, nous nous sommes intéressés à la présence de la langue française dans les livres audio accessibles par le système *T.A.B. Telephony*. Nous avons effectué notre travail en ayant la question de départ suivante: «Comment seront prononcés, par les volontaires thaïlandais non francophones, les éléments linguistiques français présents dans les romans thaïs?». En effet, le système de l'écriture alphabétique thaï est capable de représenter tous les phonèmes du thaï, mais il ne peut pas rendre compte des phonèmes spécifiques aux langues étrangères. Les volontaires thaïlandais non francophones qui n'ont pas appris le français ne peuvent pas deviner la prononciation originale du mot français écrit en alphabet thaï ; et difficilement l'imaginer, s'il est écrit en alphabet latin.

À partir de cette problématique, nous avons formulé trois hypothèses. Pour procéder à la vérification de ces dernières, nous avons analysé 2002 occurrences (éléments linguistiques français présents dans dix romans thaïs édités en livres audio DAISY). Nous espérons que ce mémoire contribuera à l'amélioration de la qualité des livres audio et à la connaissance des difficultés inhérentes à la transcription des emprunts français en langue thaïe.

Introduction

La lecture est considérée comme l'une des meilleures sources d'accès à la connaissance pour les êtres humains. Pour les handicapés visuels, les malvoyants, l'accès aux informations à travers l'écrit standard est difficile. La production des livres audio, permise par le progrès technologique, joue un rôle important pour l'accès à la lecture des handicapés visuels.

En Thaïlande, il y a plusieurs institutions qui se chargent de produire des livres audio. De grandes institutions thaïlandaises travaillent sur les livres audio pour les handicapés visuels:

* Étudiante de master études françaises, Département de français, Faculté des Arts Libéraux, Université Thammasat



- 1) la Fondation Ratchasuda (มูลนิธิราชสุดา);
- 2) le Centre des médias éducatifs pour les handicapés (ศูนย์สื่อการศึกษาเพื่อคนพิการ: ศสพ.);
- 3) le Centre des technologies éducatives pour les aveugles (ศูนย์เทคโนโลยีการศึกษาเพื่อคนตาบอด);
- 4) l'Association des aveugles de la Thaïlande (สมาคมคนตาบอดแห่งประเทศไทย).

Nous avons étudié la présence de la langue française dans les romans thaïs édités en livres audio. Il s'agit des livres audio sous le format DAISY (livres audio en digital) diffusés à travers le système de téléphonie T.A.B. Telephony via le numéro 1414. Ce système a été choisi par l'Association des aveugles de la Thaïlande et les organismes rattachés. Les livres audio DAISY sont diffusés par la Bibliothèque nationale des aveugles et des personnes ayant un accès limité à la presse et à l'édition. Cette diffusion a pour but d'ouvrir le monde de la lecture aux handicapés visuels.

La norme **DAISY** (Digital Accessible Information System) est un système de production des informations en digital, utilisant un support multimédia digital qui se matérialise par un support de livre audio en version digitale ou par un livre électronique. Il est de plus en plus connu, particulièrement dans le monde des handicapés visuels.

Nous nous sommes intéressés aux études portant sur trois thématiques particulières: a) l'analyse du contenu des œuvres littéraires, b) l'emprunt linguistique et le contact de langues, c) le rapport entre la

graphie et la phonie. Après avoir écouté les romans thaïs en version livres audio à travers ce système de téléphonie T.A.B. Telephony, nous avons sélectionné dix romans thaïs écrits par huit auteurs thaïlandais de périodes différentes du XXe siècle.



Question de départ et hypothèses

Après avoir fait une première exploration du domaine et du terrain de notre étude, nous avons pu préciser notre objet d'étude ainsi que le cadre théorique. Pour nous guider dans cette recherche, nous nous sommes posé la question de départ suivante: «**Comment seront prononcés, par les volontaires thaïlandais non francophones, les éléments linguistiques français présents dans les romans thaïs?**» Nous avons ensuite formulé trois hypothèses et nous avons déterminé la manière dont nous allions procéder pour les valider:

Hypothèse 1. Dans le processus de production de la plupart des livres audio, dans la phase de verbalisation à haute voix des textes thaïs, le contenu des romans thaïs en édition audio ne devrait pas être différent de celui des livres en édition papier. C'est-à-dire, on devrait retrouver à l'oral, prononcés plus ou moins bien, tous les éléments d'origine française, les emprunts (noms de personnes, noms de lieux, noms d'aliments...), les mots et expressions françaises (salutations, remerciements...), etc.

Méthode de vérification: Nous avons relevé les termes provenant du français dans notre corpus. Ces termes peuvent être de différentes natures: noms communs, noms propres, verbes, expressions, exclamations, énoncés, etc. Nous avons ensuite classé ces occurrences (termes relevés) selon leur nature linguistique et leurs champs lexicaux. Nous

avons regardé si les termes relevés dans les livres audio ont gardé les mêmes caractéristiques en les comparant à la version papier.

Hypothèse 2. Le système de l'écriture alphabétique thaïe est capable de représenter tous les phonèmes du thaï, mais il ne peut pas rendre compte de tous les phonèmes spécifiques aux langues étrangères. Donc, les volontaires thaïlandais non francophones ne peuvent pas deviner la prononciation originale du mot français lorsqu'il est écrit en alphabet thaï. Ils ne peuvent déchiffrer qu'une prononciation assimilée au système phonologique du thaï.

Méthode de vérification: Nous avons observé la prononciation des termes relevés pour voir s'ils sont prononcés selon la norme de la prononciation française. Pour en juger, nous avons choisi l'évaluation humaine. Au départ, nous pensions demander aux natifs français d'être nos évaluateurs pour juger si les items relevés sont correctement prononcés. Nous avons rencontré un problème: le contexte d'apparition en langue thaïe pour chaque terme emprunté de la langue française devient un obstacle important pour la compréhension du natif français qui

ne peut isoler l'élément emprunté au français et ne peut s'aider du contexte en thaï pour l'identifier. Nous avons donc décidé de demander à une Thaïlandaise, ayant vécu plus de 20 ans en France et terminé toutes ses études supérieures en France, d'être notre évaluateuse. Nous avons également évalué nous-mêmes ces termes. Il y a donc deux évaluateuses pour juger si les items sont prononcés selon la norme française. Nous sommes consciente du problème méthodologique que ce choix pose et aussi du caractère subjectif de cette évaluation et nous avons décidé par la suite d'utiliser les résultats de cette analyse uniquement de manière qualitative.

Hypothèse 3. En Thaïlande, l'anglais est plus enseigné que le français, il est possible que les volontaires cherchent à prononcer à l'anglaise les mots perçus comme étant d'origine européenne, y compris pour les mots d'origine française.

Méthode de vérification: Nous avons utilisé la même méthode que pour vérifier l'hypothèse précédente en gardant les mêmes évaluateuses.

I) Résultats de l'analyse et vérification des hypothèses

Nous avons relevé les termes provenant du français dans les dix romans du corpus. Au total, il y a 2002 occurrences correspondant à 462 items.

N°	Titre de roman et nom de l'auteur (notre traduction du titre)	Items		Occurrences	
		N ^{bre}	(%)	N ^{bre}	(%)
1	<i>Sa wan yang mai that thing kha pha chao</i> (Le ciel ne m'a pas abandonné) par le Général-Major Luang Vichitvadakan (1949) (ສວຣຍ່ງໄມ່ທອດທິ່ງໝໍາພເຈົ້າ ໂດຍ ພລຕົວລວງວິຈິຕຣວາກກາຣ)	11	2.4	26	1.3



N°	Titre de roman et nom de l'auteur (notre traduction du titre)	Items		Occurrences	
		N ^{bre}	(%)	N ^{bre}	(%)
2	<i>Ban lang chiang rung</i> (Le trône de Chiang Rung) par le Général-Major Luang Vichitvadakan (1949) (ປັລັງກີ່ຢູ່ຈັງ ໂດຍ ພລຕັບລວງວິຈິຕະວາທກາຮ)	4	0.9	10	0.5
3	<i>Rat ta na wa di</i> par V. na Pramuanmarg (1969) (Mademoiselle Rattanawadi) (ຮັດນາວັດ ໂດຍ ວ. ນາ ປະມວນມາຮັດ)	142	30.7	300	15
4	<i>Tae pang kon</i> par Kaewkao (1984) (Jadis) (ແຕ່ປຳກົນ ໂດຍ ແກ້ວເກ້າ)	5	1.1	7	0.4
5	<i>Tha wi phop</i> par Thommayanti (1987) (La rencontre des deux mondes) (ທິວັພ ໂດຍ ທມຍັນຕີ)	13	2.8	24	1.2
6	<i>Lam nao lom</i> par Kingchat (2001) (Portée par le vent) (ລຳນາລົມ ໂດຍ ກິ່ງລັດຕັບ)	109	23.6	437	21.8
7	<i>Sut sa ne ha</i> par Kingchat (2004) (La recette du charme) (ສູງເສັ້ນໜ້າ ໂດຍ ກິ່ງລັດຕັບ)	23	5	148	7.4
8	<i>Wa yu phak mon tra</i> par Praenath (2009) (Château Wayuphak) (ວາຍຸກັດມັນຕຣາ ໂດຍ ແພຣັນຈຸ)	44	9.5	250	12.5
9	<i>Bup phe san ni wat</i> par Rompang (2010) (Mariés dans le passé) (ບຸພົພເສັ້ນນິວາສ ໂດຍ ຮອມແພງ)	62	13.4	275	13.7
10	<i>Lup khom ka ma thep</i> par Shayna (2012) (Cupidon) (ລູບຄມກາມເທັບ ໂດຍ Shayna)	49	10.6	525	26.2
Total		462	100	2002	100

Une apparition d'un item est comptée comme une occurrence. Par exemple, si l'item «baguette» apparaît cinq fois dans le corpus, alors il y a cinq occurrences correspondant à

un seul item. Dans notre analyse, nous avons choisi de travailler sur les occurrences plutôt que sur les items car la prononciation d'un même item n'est parfois pas stable. D'ailleurs,

l'orthographe d'un même item aussi peut varier à l'intérieur d'un même roman papier. Compter les occurrences correspond mieux au besoin de notre recherche.

Pour la vérification des hypothèses, nous allons répartir les résultats en trois grandes parties:

- 1) Nature des termes relevés,
- 2) Comparaison entre la version livre audio et la version papier, en ce qui concerne les termes provenant de la langue française,
- 3) Écart de prononciation entre les livres audio et la norme standard.

1. Nature des termes relevés

Nous avons d'abord analysé les termes provenant du français dans notre corpus selon trois critères:

1.1 Critère sémantique (champs lexicaux)

Pour le critère sémantique, nous avons établi des champs lexicaux pour classer les occurrences dans notre corpus.

Le roman *Lupkhomkamathep* est celui qui contient le plus d'occurrences avec 525 occurrences pour seulement 49 items. Il faut noter que les termes du roman *Lupkhomkamathep* se répètent beaucoup. Si nous ne prenons pas en compte les noms des personnages des romans, les termes les plus fréquents sont les noms des lieux, le vocabulaire gastronomique et les noms et prénoms des personnes connues comme พระเจ้าหลุยส์ที่ ๑๔ (Louis XIV), พระนางโจเชพิน (l'impératrice Joséphine), นโปเลียน (Napoléon), *Balzac*, *Rabelais*, etc.

1.2 Critère linguistique (emprunts de types différents)

Nous avons réparti les occurrences en quatre catégories: emprunt de type 1, emprunt de type 2, noms propres, transcription des énoncés provenant du français.

L'emprunt de type 1 (คำฝรั่ง) est l'emprunt d'origine française présent dans le thaï faute d'un autre mot thaï pour le traduire (par ex. ฟรังก์ (franc), บุฟเฟ็ต (buffet), แบบเร็ต (béret), etc.), et l'emprunt de type 2 (คำทึบศัพท์) est l'emprunt d'origine française dont l'équivalent thaï existe mais l'auteur a préféré transcrire phonétiquement le français en alphabet thaï, par exemple: ባກແກ້ຕ (baguette), ຈາໂຕ (château), ມິວເຊ (musée), alors que ces mots empruntés ont leur équivalent thaï, respectivement ขนมปัง ฝรັງເຄສ, ປຣາສາທ, ພິພິທິວັນຍ້.

Les noms propres sont les éléments les plus fréquents dans le corpus (1567 occurrences sur 2002). Les emprunts de type 1 sont plus fréquents que les emprunts de type 2 (229 contre 162 occurrences).

1.3 Critère scriptural (alphabet thaï, alphabet latin, mélange des deux alphabets).

Nous avons pu déterminer six cas de figures pour classer les occurrences du français selon le critère scriptural:

1. Occurrences entièrement en alphabet thaï,
2. Occurrences entièrement en alphabet latin,
3. Occurrences entièrement en alphabet thaï avec l'alphabet latin entre parenthèses,
4. Occurrences en alphabet mixte,



5. Termes thaïs présents dans la version livre audio mais absents dans la version papier,

6. Termes français présents dans la version livre audio mais absents dans la version papier.

Ce sont les occurrences entièrement en thaïs qui sont les plus fréquentes (1718 occurrences). Et il n'existe qu'une seule occurrence, «*ดีวีนเดชเชอร์尼* (de Medici)», écrite avec un mélange d'alphabet.

2. Comparaison entre la version livre audio et la version papier, en ce qui concerne les termes provenant de la langue française

Nous avons défini huit cas de figures (quatre pour les occurrences en alphabet latin et quatre pour les occurrences en alphabet thaï) pour classer les types d'écart entre le texte écrit et sa prononciation à haute voix.

En ce qui concerne les occurrences en alphabet thaï, le cas de figure le plus courant est le cas de figure 1 (un terme apparu dans la version papier est prononcé tel quel dans le livre audio). Quant aux occurrences en lettres latines, le cas de figure le plus courant est le cas 8 (un terme apparu dans la version papier est prononcé différemment dans le livre audio).

3. Écart de prononciation entre les livres audio et la norme standard

Pour la qualité de la prononciation des volontaires, il est difficile de juger si une prononciation est conforme à la norme standard. Selon les évaluateurs, le résultat peut être différent. De nombreux cas peuvent être classés aussi bien conformes ou non conformes selon le degré de tolérance de

l'évaluateur. Les résultats que nous allons présenter ici sont donc de nature qualitative et subjective.

3.1 Occurrences en alphabet thaï

Il est rare de trouver des occurrences en alphabet thaï prononcées exactement selon la norme du français standard. Mais certains sons existent dans les deux langues; par exemple, *มาダメ* (Madame), *บูบี้* (poupée), *แม่น้ำแซน* (Seine), *บัลเล็ต* (ballet), etc.

Beaucoup de sons subissent des écarts entre la prononciation dans les livres audio et la norme de la prononciation française, par exemple les phonèmes français [v], [ʒ], [ʒ], [y], etc. La cause principale est que les principes de transcription existants ne permettent pas de lire correctement les phonèmes spécifiques au français.

Cependant parfois les erreurs de lecture ne sont pas causées par la présence de phonèmes spécifiques ou par les principes de transcription, mais elles viennent d'une erreur de départ sur le choix de la prononciation à transcrire: *เมืองดอร์* au lieu de *มงดอร์* (Mont d'Or); *แซงต์มิเชล* au lieu de *แซงต์มิเชล* (Saint-Michel).

3.2 Occurrences en alphabet latin

Même si les volontaires ne possèdent pas de compétence en français, nous pouvons trouver des occurrences en alphabet latin qui sont relativement bien prononcées selon la norme standard de la prononciation du français. Mais le cas des erreurs est le plus fréquent. Dans certains cas, les écarts par rapport à la norme sont très importants; par exemple: *Fougères*, *Curé de Tours*, *Friture de Lac*, *École Nationale des Ponts et Chaussées*, etc.

Nous avons aussi relevé les prononciations des occurrences qui sont partiellement conformes, par exemple: Chatillon sur Indre, Ségur-le-Château, etc. La partie soulignée de chaque occurrence est prononcée relativement conforme à la norme de prononciation du français standard, la partie non soulignée contient un écart de prononciation au français standard.

3.3 Prononciation influencée par l'anglais

Les Thaïlandais apprennent l'anglais dès le début de leur scolarité. L'anglais reste une langue de référence lors de l'apprentissage des autres langues étrangères notamment les langues s'écrivant en lettres latines. Certains volontaires tentent d'épeler les lettres latines en les prononçant à l'anglaise, par exemple:

M-o-n-t-d-o-r-e เอ็ม ໂອ เอ็น ที ดี ໂஓ ခାର୍
ອି ୬ାନ୍ବା ମୋଙ୍କର୍,

B-o-n-n-e-v-a-l ବୀ ଓ ଏନ୍ ଏନ୍ ଓ ଵି ଏ
ଏଲ ଥାନ୍ବା ବିନ୍ଦନିବାଲ, etc.

Beaucoup d'occurrences ont été prononcées comme s'il s'agissait de termes anglais. Il faut aussi préciser que l'anglais, tel que prononcé dans notre corpus, n'est pas toujours conforme à la norme standard de la prononciation de cette langue. Certaines occurrences, censées être prononcées à l'anglaise, comportent des erreurs ou un fort accent thaï.

Les termes en alphabet thaï subissent aussi l'influence de l'anglais: ພະຈຳຝຣານຊີສ

ທີ່ ່, ໂອໄພເລ, ພິທິກັນທຸພົ່ງ, ແຄມເປຸງ, ມອງຊີເອວ້ ເຊເບເລີສ, etc. Le signe *than-tha-khat* ທັນທາຕ່ (ໝ) est utilisé en général en thaï pour signifier que la lettre qui le porte ne se prononce pas. Mais plusieurs exemples montrent que les lettres portant le signe ຝ sont souvent prononcées; par exemple: ເດັ່ນປັ້ງຕີ: la lettre «ສ» a été prononcée mais la lettre «ຕ» n'a pas été prononcée, ລຸຍສ ວິຕຕອງ: la lettre «ສ» a été prononcé alors qu'en français, le «s» final de «Louis» ne se prononce pas et ມາດາມຈູໂນຕີ: la lettre «ຕ» a été prononcée.

3.4 Autres cas de figure

a.) L'omission de la lecture

Ce cas se présente principalement en alphabet latin, moins en alphabet thaï. Ce sont des mots, des groupes de mots ou des phrases en français difficiles à lire pour les volontaires thaïlandais non francophones; par exemple: *Rôtie*, *Tang Frères*, *Plat du Jour*, *Arc de Triomphe*, *École des Beaux Arts*, *Sacré-Cœur*, etc.

Cet écart est fréquent dans le roman 9 (*Bupphesanniwat*), il y a cinq dialogues en français que le volontaire n'a pas entièrement lus à haute voix.

b.) La lecture différente de l'écrit

Les termes écrits en alphabet thaï sont parfois mal lus par les volontaires. C'est probablement influencé par l'idée que les volontaires se font de la prononciation de ces termes, par exemple:



Version papier	Version livres audio
สาวปารีสเชียง [sao pa: ri: si: aŋ]	สาวปารีสเชียง [sao pa: ri: ſi: aŋ]
มิวเซดอร์เชีย [mwi: se: dɔ: se:]	มิวเซดอร์เชีย [mwi: se: dʁ: se:]
บงซัวร์ [bøŋ swa:]	บงซัวร์ [bøŋ ſwa:]
ซิกาเร็ต [si ka: ret]	ซิกาเร็ต [si ka: ret]

c.) L'ajout des tons

Le français ne possède pas de ton mais le thaï en possède cinq. L'ajout de tons à la prononciation des syllabes est souvent due à la prononciation de certains termes en version livres audio plus qu'à la contingence de la modalité de transcription; par exemple:

ชาโต [ʃa: to:] prononcé ชาโต้ [ʃa: tō:],

ลิโด [li do:] prononcé ลิโด้ [li dō:],

ห้างแพรงตอง [a:ŋ pʰrē:ŋ tɔ:ŋ] prononcé ห้างแพรงต้อง [a:ŋ pʰrē:ŋ tō:ŋ], etc.

d.) Termes de provenance inconnue

Il n'est pas toujours possible de juger si la prononciation d'un terme est conforme ou non à la norme du français standard. C'est parce qu'une fois transcrit, l'image graphique originelle du mot est définitivement perdue et il n'est plus possible de retrouver avec certitude le mot d'origine (il ne subsiste qu'une image phonétique approximative). Par exemple: นางสาวปีองตินยัก (nom de famille), เชอร์เดน (personnage ou auteur), ตำบลรัมปองต์ (nom d'un canton), etc.



Conclusion

Les résultats d'analyse que nous venons de présenter nous ont servi à la vérification des hypothèses pour répondre à notre question de départ:

Hypothèse 1

«Dans le processus de production de la plupart des livres audio, dans la phase de verbalisation à haute voix des textes thaïs, le contenu ne devrait pas être différent de celui des livres en édition papier. C'est-à-dire, on devrait retrouver à l'oral, prononcés plus ou moins bien, tous les éléments d'origine française, les emprunts (noms de personnes, noms de lieux, noms d'aliments...), les mots et expressions françaises (salutations, remerciements...).»

Résultat:

Peu de termes ont disparu ou changent de forme. Quant aux fonctions linguistiques et aux significations, lorsque les termes sont présents dans les livres audio, ils gardent les mêmes significations et fonctions linguistiques que dans la version papier (par exemple, les substantifs restent des substantifs).

Malgré cette ressemblance de la grande majorité des termes dans la version papier comparée à la version livres audio, nous devons conclure que cette hypothèse ne se vérifie pas complètement à cause des cas d'omission et des cas de substitution des termes par la lecture des notes en bas de pages.

Hypothèse 2

«Le système de l'écriture alphabétique thaïe est capable de représenter tous les phonèmes du thaï, mais il ne peut pas rendre compte des phonèmes spécifiques aux langues étrangères. Donc, les volontaires thaïlandais non francophones ne peuvent pas deviner la prononciation originale du mot français lorsqu'il est écrit en alphabet thaï. Ils ne peuvent déchiffrer qu'une prononciation assimilée au système phonologique du thaï.»

Résultat:

Les termes écrits en alphabet thaï ont été généralement prononcés selon les principes de prononciation du thaï. Mais les emprunts transcrits en alphabet thaï présente des écarts variés; par exemple, a) la prononciation différente de celle notée à l'écrit, b) l'ajout du ton et c) la prononciation de lettres portant le signe , etc. Il reste tout de même certains termes écrits en alphabet thaï et prononcés conformément à la norme de la prononciation française. Ces termes contiennent les sons qui existent dans les deux langues et n'ont pas de structure syllabique compliquée; par exemple: *ມາດາມ* (madame), *ຢູ່ຕິ່ງ* (poupée), etc. Ces termes sont peu nombreux.

À propos des termes écrits en alphabet latin, certains volontaires tentent de les prononcer à la française, d'autres à l'anglaise et d'autres ont omis la prononciation de ces termes ou changent de termes. Très peu de termes en lettres latines dans les livres audio correspondent à la norme de prononciation du français standard. Cette hypothèse est donc validée.

Hypothèse 3

«En Thaïlande, l'anglais est plus enseigné que le français, il est possible que les volontaires cherchent à prononcer à l'anglaise les mots perçus comme étant d'origine européenne, y compris pour les mots d'origine française.»

Résultat:

La troisième hypothèse est validée selon les résultats qualitatifs. L'adoption des principes de prononciation de l'anglais est fréquente lorsque les volontaires doivent prononcer les termes venant d'autres langues utilisant l'alphabet latin. Les Thaïlandais utilisent l'anglais comme connaissance de base pour apprendre ou pratiquer d'autres langues étrangères.

Le «s» final, par exemple, est un indice de l'influence de l'anglais. Les volontaires prononcent généralement la lettre «s» finale dans les termes écrits en lettres latines. Mais même dans les termes écrits en lettres thaïs, ils prononcent aussi cette lettre finale malgré la présence du signe (*thanthakhat*) signifiant normalement que cette lettre ne se prononce pas; comme dans le cas «Des Ponts» où la volontaire a prononcé le «s» final de «Des», elle a aussi prononcé le «s» final de cette même syllabe transcrise en lettres thaïes «ເດັ່ນປັ້ງຕົ້ນ» alors que la lettre ສ porte le signe .

Question de départ

Par rapport à la question de départ: «Comment seront prononcés, par les volontaires thaïlandais non francophones, les éléments linguistiques français présents dans

les romans thaïs?», nous pouvons constater selon les résultats de l'analyse que la prononciation des termes provenant du français varie lors de la lecture à haute voix par les volontaires thaïlandais non francophones. Il y a des termes provenant du français en alphabet thaï et en alphabet latin qui sont prononcés conformément à la norme de prononciation du français standard. En effet, certains sons existent à la fois dans le système phonologique du thaï et dans celui du français.

L'écriture en lettres thaïes pose quelques problèmes à la lecture à haute voix des volontaires thaïlandais non francophones. Les écarts entre la prononciation des volontaires et la norme du français standard présents dans notre corpus se manifestent sous des formes diverses: omission de certains éléments lors de la lecture à haute voix, contenu différent de l'écrit, ajout des tons, prononciation à l'anglaise, etc.

Les résultats de notre recherche ont ainsi montré que malgré les efforts et le niveau culturel élevé des volontaires, la lecture à haute voix dans le but de produire les livres audio a besoin d'amélioration pour les termes provenant du français dans les textes en thaï et probablement pour d'autres langues étrangères. Pour une qualité plus professionnelle de l'édition des livres audio, l'Association des aveugles de la Thaïlande devrait engager une ou plusieurs personnes spécialisées pour les langues étrangères pour aider les volontaires. Des institutions qui travaillent sur la langue française ou les langues étrangères peuvent aussi apporter leur soutien, par exemple, les ambassades, les alliances ou les écoles et universités, etc. Ce personnel spécialisé en langues étrangères peut aussi aider dans les projets de coopération avec les institutions et organismes étrangers pour l'aide aux handicapés visuels.





Bibliographie et références

Jintanaporn NAOWASATE. (2011). *Les emprunts du thaï dans les guides touristiques en français: Lonely Planet, Michelin et Le Routard*. (Mémoire pour des études supérieurs de la Maîtrise ès Lettres). Université Thammasat, Faculté des Arts Libéraux, Département de français, Section des Études Françaises.

Julailak TAWANPIYAYO. (2010). *La transcription des mots thaïs dans les guides en français: Lonely Planet, Michelin et Le Routard.* (Mémoire pour des études supérieurs de la Maîtrise ès Lettres). Université Thammasat, Faculté des Arts Libéraux, Département de français, Section des Études Françaises.

Kanda LAOPIYABUTRA. (2007). *Analyse du discours de la presse et des guides touristiques en française sur les tribus montagnardes en Thaïlande.* (Mémoire pour des études supérieurs de la Maîtrise ès Lettres). Université Thammasat, Faculté des Arts Libéraux, Département de français, Section des Études Françaises.

แพร์โพยม บุณยัชพลกิจ, รองศาสตราจารย์ ดร. (ดร.ศ.) คำยีมจากภาษาฝรั่งเศสในภาษาไทยปัจจุบัน.
กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่องานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จامعةกรุงเทพมหานครไทยลัย.

ราชบัณฑิตยสถาน. (๒๕๓๕). หลักเกณฑ์การทับคัพท์: ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี ภาษาสเปน ภาษาරුස්เซีย ภาษาญี่ปุ่น ภาษาอาหรับ ภาษาเมลายู ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.
กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ราชบัณฑิตยสถาน. (๒๕๕๕). หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

http://www.nlbp.org/index.php?option=com_content&view=article&id=87:-1414-&catid=48:-telephony&Itemid=89

ມູລນິຫຼາຍສຸດາ. ມູລນິຫຼາຍສຸດາ. ສີບຄົ້ນຈາກ

[ศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษาเพื่อคนตาบอด เกี่ยวกับเรา ลีบคันจากเว็บไซต์หน่วยงาน](http://www.rs.mahidol.ac.th/thai/about_faculty/ratchasuda-foundation.html#)

<http://www.blind.or.th/about-us>

ศูนย์ลือการศึกษาเพื่อคนพิการ ศูนย์ลือการศึกษาเพื่อคนพิการ สีบัดดี้จาก

<http://www.braille-cet.in.th/Braille-new/?q=aboutus>

สมาคมคนตาบอดแห่งประเทศไทย. ประวัติและวัตถุประสงค์ของสมาคมฯ. สืบค้นจาก

<http://www.tabod.com/node/1>

ມະເຕີຍ ບຸນຸຕັນ. (ເກີດ). *DAISY ແກ້ໄຂໂລຍືເພື່ອຄົນຕາບອດ ເພື່ອທຸກຄົນ!*. ສັບຄັນຈາກເວັບໄຊຕໍ່ທີ່ນ່ວຍງານ http://www.nlbp.org/index.php?option=com_content&view=article&id=72&Itemid=81